



# Chinese Association of Southampton NEWSLETTER 修咸頓華人協會簡報

Jan 2010  
二〇〇十年一月

## Annual General Meeting 華人協會第十屆全體會員年會召開

The Association's 10th Annual General Meeting was held on Sunday, 29th November 2009 at 1.00 pm at Bedford House, Amoy Street, Southampton, SO15 5DR. The new committee members are as follows:

華人協會于二零零九年十一月廿九日(星期日)舉行了第十屆全體會員年會。與會會員在年會上選舉了新的一屆執委會委員。新當選的執委會會員名單如下：

### Management Committee 常務委員

Chair: 主席：	Dr Ping HUA 華萍博士
Vice Chair: 副主席：	Mr Andy LAI 黎錦洪先生
Treasurer: 財務主管：	Dr. Jenny HE 何靜博士
Secretary: 秘書：	Dr Michael Ng 黃嵩鈞博士

### Committee Members 委員

Mr Allan YAU 丘王生先生	Mr Heung Wing KU 古向榮先生
Dr Zhiwei Hu 胡志偉博士	

The Committee has the pleasure of inviting the following members to be co-opted members to offer help and advice to the association.

委員會很榮幸獲以下會員應允為增選委員，為協會工作提供幫助。

Mr Joe Hon 韓乃仁先生	Mr Chi-Kin TANG 鄧志堅先生
Mr Qi Lin 林琦先生	Mr Chi Yau 游志光先生
Mr Albert Wu 吳岸先生	

**Postal Address:**  
通信地址：

**Chinese Association of Southampton**  
135 St Mary's Street, Southampton, SO14 1NX

**Drop in Centre:**  
活動中心：

**African Caribbean Centre, Trinity Road, Southampton, SO14 0BE**  
(Each Wednesday 12:30pm - 2:30pm)

**Email & Website:**  
電子信箱/互聯網網址：

**info@southamptonchinese.org.uk**  
**http://www.southamptonchinese.org.uk**

**Telephone 電話：**

**023 8023 7576**

Please note: Joe Hon resigned from the post of development worker for the association due to family commitments. The Association would like to thank Joe for his contribution to the Chinese community during his period in office.

請注意：韓乃仁先生已辭去協會發展工作者職務由於家庭的承諾。協會要感謝韓先生在他服務期內對華人社區所作的貢獻。

---

## 歡迎新會員

### Welcome to New Members

本會歡迎以下人士成為協會新會員：

The Association would like to extend a warm welcome to our new members:

Ms Lanyin Liu 刘澜茵 女士 and Mr. Yong Yang 杨勇 先生

歡迎加入協會成為新會員，可瀏覽本會網頁並下載會員申請表，或致電或電郵協會辦事處索取表格，填妥申請表後，請寄回協會辦事處：135 St.Mary's Street, Southampton, SO14 1NX. 會員年費是 10 英鎊，18 歲以下會員費全免。

Anyone who would like to join our association as members, please log onto our website at [www.southamptonchinese.org.uk](http://www.southamptonchinese.org.uk) and download our application form or you can contact us by phone or e-mail. Please send back your completed application form to our office: 135, St.Mary's Street, Southampton, SO14 1NX. Annual Membership fee is £10-00 (under 18 years old is free).

---

## 活動中心新址

### New Drop in Centre

我們的活動中心從 2010 年 1 月 1 日起已搬遷至 44A High Road, Swaythling, Southampton SO16 2JF。請從協會的網站查詢中心的開放時間。任天堂 Wii 遊戲機已安裝，會員可在中心的開放時間遊玩。並提醒會員將車停在公共停車場或停在附近的路邊。房屋的後邊不能停車。我們要求參加活動的會員能按要求去做。欲知詳細情況，請與 Andy Lai 聯繫，手機號碼：07786021019 郵箱地址：[andy.lai@southamptonchinese.org.uk](mailto:andy.lai@southamptonchinese.org.uk)

Our Drop in Centre has moved to 44A High Road, Swaythling, Southampton SO16 2JF from 01/01/2010. Please check the centre opening hours from the Association's website. A Nintendo Wii Game Console has been installed and available for members to play during drop-in sessions. Members are reminded to park their cars in the public car park or the public road nearby. The rear of the property is not for parking. We need volunteer(s) to manage the premises while it is opened for business. Please contact Andy Lai either by mobile phone 07786021019 or email him at [andy.lai@southamptonchinese.org.uk](mailto:andy.lai@southamptonchinese.org.uk) for further information.

---

## 更新會籍及交納會員費

### Renew your membership and pay membership Fee

在 2008 年協會全體會員年會上，會員已投票通過繳納會費來支持協會的發展。在 2009 年 11 月年會上，會員已投票通過自 2010 年 1 月開始每位會員每年繳納 10 英鎊會費。協會成員不滿 18 周歲的孩子還有專職學生仍然免收會費。會費總額有待於年度審核。

At the AGM in 2008, members voted for membership fees in order to support the development of the association. Following this, at the AGM in November 2009, members voted to opt for a membership fee of £10 per year starting from Jan. 2010. However, membership for children under 18 and for full-time students who are dependants of CAS members will remain free. The amount of membership fee is subject to annual review.

所有的協會活動將優先考慮本會會員。協會也將為會員提供參加活動的津貼，如音樂、舞蹈班，戶外郊遊及參觀等。

All CAS activities will also be prioritised to CAS members before considering non-member applications. The CAS will also offer a subsidised price for CAS members to participate in activities, such as music and dance classes, outings and visits etc..

在會員們多種方式的資助下，協會將更加有效的幫助和保護華人社區。更明確地說，華人協會通過改進公眾有關中國傳統、藝術文化的公共教育，從而充當傳播有用信息的渠道，提供社交聚會場所，提昇華人社區的正面形象。希

望在會員們的支持下，我們能在英國為現在或未來的華人創建更加美好的生活環境。

With continuing ongoing support from its members, the CAS would become much more effective in helping and protecting the Chinese community it serves. Our aim will always be to disseminate useful information; to provide a social meeting place for our members, and to promote a positive image of the Chinese community through Chinese traditions, arts and cultures. We hope to be able to create a better living environment for both the current and the future Chinese generations in the UK with continuing support from our members.

更新會籍：請查閱附信寄上的會員表，並請將填好的表格及會員費寄去華人協會辦公室或交去協會聯誼中心。若有疑問請致電華人協會或電子郵件聯繫

( [info@southamptonchinese.org.uk](mailto:info@southamptonchinese.org.uk) ) 。

Renew your membership: Please find the enclosed new membership form. Please post your completed form with your membership fee payment to CAS office, or hand in to the Drop in Centre. Please feel free to contact the association via telephone or email ([info@southamptonchinese.org.uk](mailto:info@southamptonchinese.org.uk)) for any questions or if you need further information.

---

## 新當選的執委會會員的話

### Words from the new committee member

胡志偉博士說：“我很榮幸被當選為南安普敦華人協會委員會成員。自從我 1999 年來到這裡，我已充分了解了華人協會，並作為會員參加了很多協會活動。華人協會是南安普敦最活躍的社會組織之一，已組織了很多大型活動，豐富了南安普敦華人及其他人的文化生活。我認為現在正是我為協會及所有成員多做貢獻的時候了。”

From Dr. Zhiwei Hu: It is a great pleasure for me to be elected to the Committee for Chinese Association Southampton (CAS). I have known CAS and participated in some of the activities as a member since I came here in 1999. CAS has been one of the most active societies in Southampton and organised many events, which in turn enriched the lives for both Chinese and others in Southampton. I think now is the right time for me to contribute a bit more to the Association and all its members.

## 農曆新年慶祝活動 Chinese New Year Celebration Event 2010

修咸頓農曆新年慶祝祝動:

金龍大巡遊+中國物品市場

二月十四日(星期日)

10.00am- 4.00pm

Chinese New Year Celebration in Southampton:

Dragon Parade + Chinese Market

Sunday, 14th February, 2010

10.00am – 4.00pm

協會與修咸頓市政府及忠信醒獅團合辦新春慶祝活動。當日早上十一時正于市政廳廣場，由市長主持金龍點睛儀式，隨著是一連串精采的中國傳統表演項目，之後金龍巡遊至市中心，並在 Bargate 紀念牌坊前表演區演出，當日于 Above Bar Street, 設有中國物品市場，早上十時開市，直至下午四時。有關新年慶祝活動詳情，請參閱協會網站

[www.southamptonchinese.org.uk](http://www.southamptonchinese.org.uk)

The Association has organised a very big City Event in partnership with Southampton City Council and Waterside Lion Dance Club to celebrate the Chinese New Year 2010. The event will start at the Civic Centre car park at 11.00 am with the Mayor of Southampton performing the 'Dian Jian' ceremony. It is then followed by a series of superb traditional cultural performances. After that, the Dragon Parade will start from the Civic Centre through the City Centre to a demonstration area at the Bargate Monument. There will also be a Chinese Market located in Above Bar Street on the day. The market will start from 10.00am until 4.00 pm. More details about the Chinese New Year celebration can be found on the Association's website: <http://www.southamptonchinese.org.uk/>.

---

## 租用中國物品市場攤位

### Chinese Market: Stalls required

今年中國新年適逢西方情人節，設在市中心的中國新年物品市場將充滿濃濃的愛意。市場於 2 月 13 日和 14 日開放兩天。中國物品市場的攤位公開租用，任何有興趣租用攤位的人

仕，請聯絡 Carmen Wear。電郵  
wai.wear@yahoo.co.uk 或致電 07833963384。

The Chinese New Year market, incorporating the Festival of Love, will be situated in the City Centre Precinct on the 13th and 14th February, 2010. The stalls in the Chinese Market are open to hire. Anyone who is interested in hiring a stall in the market, please contact Carmen Wear on 07833963384 or email wai.wear@yahoo.co.uk.

---

## 鳴謝

### Thank you

修咸頓農曆新年慶祝活動得以舉行，協會要感謝以下的公司及機構的贊助及支持：

The Chinese Association of Southampton would like to thank the following companies and organisations for their financial support for the Chinese New Year celebrations in Southampton:

Yau Brothers & Co. Ltd,  
Hampshire Constabulary,  
Grosvenor Casinos,  
C-Link,  
Pearl Harbour Chinese Restaurant,  
Golden Palace Chinese Restaurant,  
Michelle's Kitchen, and  
Watan Ku Fu School.

---

## 开办初级普通话和英文班

### Mandarin and English classes for beginners

協會將組辦初級普通話和英文班，普通話班從 2010 年 2 月 22 日起每週一下午 1：00—2：00；英語班從 2010 年 2 月 22 日起每週一下午 2：30—3：30。兩個課程都在協會中心進行。每節普通話和英文課的學費分別為協會會員 3 鎊，非會員 5 鎊。（一次最少付 10 課學費）有意參加課程班者，請光顧協會中心詢問詳細信息，學員數量有限，先到先學。

The association is organising Mandarin and English classes for beginners. The Mandarin class will take place every Monday from 1pm to 2pm starting from 22nd February, 2010; The English class will take place every Monday from 2.30pm to 3.30pm starting from 22nd February. Both

classes will be held at the CAS drop in Centre. The tuition fee will be £3 (CAS member) and £5 (non-member) per session for both Mandarin and English classes respectively (minimum payment will be for 10 sessions). Please visit CAS Drop in Centre for more details if you would like to attend the classes. The number of the students is limited and on a first come, first served basis.

---

## 中國戲劇動作示範

### Chinese Opera Movement demonstration

2010 年 2 月 16 日星期二下午 12：00—2：00 梁琴女士，來自倫敦京崑社，（<http://www.londonjingkunopera.co.uk/window9.htm>）將在中心舉辦中國戲劇動作示範及工作坊。此項活動免費向會員開放。要預訂位置請與顏新鳳女士聯繫（電話：07814746172）。

Ms Qin Liang (<http://www.londonjingkunopera.co.uk/window9.htm>) from LJKOA will run a workshop on Chinese Opera movement from 12noon to 2pm, Tuesday 16th February, 2010 at our drop in centre. The event is free and open to everyone. Please contact Mrs Ngan (Tel: 07814746172) to reserve a place.

---

## 你想成爲一名警察嗎？

### Would you like to join Police?

Hampshire 警察局已經停止招募警察兩年了。自 2010 年月起，Hampshire 警察局將重新開始全年招募警察。詳細情況請登陸 [www.hampshire.police.uk](http://www.hampshire.police.uk) Andy Lai 是警察，他願意向打算入伍的人員提供諮詢。他的辦公郵箱是：[andy.lai@hampshire.pnn.police.uk](mailto:andy.lai@hampshire.pnn.police.uk)

Hampshire Constabulary has stopped recruiting police officers for almost two years. From February 2010, Hampshire Constabulary will recommence its recruitment campaign throughout the year. Please visit their website for more details: [www.hampshire.police.uk](http://www.hampshire.police.uk). Andy Lai is the Positive Action Officer who would like to provide advice to those who intend to join the Police Service. Please note that his work email is [andy.lai@hampshire.pnn.police.uk](mailto:andy.lai@hampshire.pnn.police.uk)

## 受到種族滋擾？向民權尋求援助！

親愛的華人朋友：

如果您是外賣店或餐館的店主，您的店鋪是否經常受到以下種族滋擾？

- 一群青年聚集門外嬉笑打鬧或對著店牆壁踢球影響您的生意
- 店鋪的門窗被滋事者經常打爛
- 滋事者故意在店裏不走也不購買食物
- 滋事者吃了東西又故意找茬要求退錢
- 滋事者對店員惡言相待甚至威脅辱罵

您是否曾因膚色、種族不同而遭受過不平等待遇？是否遭受過譏笑辱罵甚至人身攻擊？您是否對此默默忍受？是否舉報過此類犯罪案件？是否認為警方或有關部門對此類犯罪束手無策而失去信心？

The monitoring group (TMG 警務監督行動組)，Min Quan(民權)是非盈利機構。TMG 民權為在英受到種族滋擾、家庭暴力和警方處置不當事件影響的華裔受害人提供專業幫助並免費協助處理案件。三年多來民權修咸頓辦公室成功處理了幾十樁種族滋擾案件，維護了華人受害者的權利和司法的公正。

TMG 民權修咸頓辦公室官員：林琦先生

地址：135 St Mary Street, Southampton, SO14 1NX

辦公室電話：02380237576，電子郵箱：qlin@monitoring-group.co.uk

網址：www.tmg-uk.org

### **Are you suffering from racial harassment? Seek support from Min Quan!**

Dear Chinese friends:

- If you are the owner of a Chinese takeaway or restaurant, are you suffering racial harassment?
- Young people hanging around and playing football outside your shop affecting your business
- Shop windows always being smashed
- People screaming, shouting and swearing inside your shop
- Customers demanding refund or refusing to pay by claiming their dissatisfaction over the quality of food
- Staff verbally abused

Are you suffering discrimination because of your race or skin colour? Have you been racially abused or attacked? Have you reported it to the police? Why do you still keep silent? Have you lost confidence in the police and the Criminal Justice System?

Please tell your story to The Monitoring Group (TMG) Min Quan and seek the advice and support from us. TMG is a leading anti-racist casework agency and Min Quan is a branch of TMG. Min Quan provides legal, moral and practical support to Chinese people suffering racial harassment, domestic violence and policing problems. In the past three years, Min Quan's Southampton office has successfully dealt with many racial harassment cases locally and half of the cases achieved a positive outcome.

TMG Min Quan Southampton Officer: Mr Qi Lin

Office address: 135 St Mary Street Southampton SO14 1NX

Telephone: 02380237576

Email: qlin@monitoring-group.co.uk

www.tmg-uk.org